

No. 39286

**United States of America
and
Nicaragua**

**Aviation Security Agreement between the United States of America and Nicaragua.
Managua, 4 and 12 December 1991**

Entry into force: *12 December 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 17
April 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

**Accord relatif à la sécurité de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et le
Nicaragua. Managua, 4 et 12 décembre 1991**

Entrée en vigueur : *12 décembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 17
avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

December 4, 1991

Excellency:

I have the honor to present my compliments to His Excellency the Minister of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua and to note that our civil air transport relations are conducted on the basis of comity and reciprocity; reaffirming, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations, I have the honor to propose the following provisions govern aviation security between the United States and Nicaragua (“The Parties”):

A) The parties shall provide the necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

B) The parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

C) The parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

D) Each party agrees to observe the security provisions required by the other party for entry into the territory of the other party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding at and loading of the aircraft. Each party shall also give positive consideration to any request from the other party for special security measures to meet a particular threat.

E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the parties shall utilize expeditious and appropriate consultation and

communication mechanisms in order to assist in the rapid solution of possible incidents which might affect the security of air traffic between the parties.

F) When one of the parties has reasonable grounds to believe that the other is not complying with the provisions of the agreement, that party may request immediate consultations with the other party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honor to propose that the present note, together with your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept. Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HARRY SCHLAUDEMAN

His Excellency Enrique Dreyfus
Minister of Foreign Relations of Nicaragua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Nicaraguan Minister of Foreign Relations to the American
Ambassador*

MINISTERIO
DEL
EXTERIOR
MANAGUA, NIC.

NO. 910119
DGNA/LC/RCHCH

12 de diciembre de 1991

Excelencia:

Me complace dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme a vuestra atenta Nota del día 4 de diciembre de 1991 en la que, reconociendo que nuestras relaciones de transporte aéreo civil se desarrollan sobre las bases de amistad y reciprocidad, y reafirmando, la conveniencia de proteger el tráfico aéreo civil entre nuestros dos países frente a actos de injerencia ilegal propone la suscripción de un convenio bilateral de seguridad aérea civil, el cual se regiría por las cláusulas siguientes ("Las Partes"):

..

- A) Las partes deberán proveer la asistencia necesaria para prevenir actos de detención ilegal de aeronaves y otros actos ilegales contra la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad aérea.
- B) Las partes deberán actuar de conformidad con los estatutos del Convenio Sobre Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos Abordo de las Aeronaves, firmado el 14 de septiembre de 1963 en Tokio, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado el 16 de Diciembre de 1970 en la Haya and el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de Aviación Civil, firmado el 23 de septiembre de 1971 en Montreal.

AL EXCELENTISIMO SEÑOR
HARRY SCHLAUDEMANN
EMBAJADOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
MANAGUA

- C) Las partes, en sus relaciones mutuas, deberán actuar de conformidad con los estatutos de seguridad aérea establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional y designados como anexos a la Convención Internacional de Aviación Civil; las partes requerirán que los operadores de aeronaves que figuran en sus registros o los operadores que tienen establecidas sus oficinas principales o domicilio permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos en su territorio actúen de conformidad con los referidos estatutos de seguridad aérea.
- D) Cada una de las partes acuerda respetar las disposiciones de seguridad requeridas por la otra parte para entrar en el territorio de la otra parte y tomar las medidas adecuadas para proteger aeronaves y para la inspección de pasajeros, tripulación, artículos de mano así como también la carga y las bodegas de la aeronave antes de y durante el embarque y carga de la aeronave. Cada una de las partes también deberá prestar la atención debida a cualquier solicitud de la otra parte a fin de tomar medidas especiales de seguridad que se refieran a una amenaza en particular.
- E) Cuando un incidente o amenaza de detención ilegal de aeronaves u otros actos ilegales en contra de la seguridad de pasajeros, tripulación, aeronave, aeropuerto e instalaciones de navegación aérea ocurrieran, las partes deberán utilizar mecanismos apropiados y expeditos de consulta y comunicación a fin de coadyuvar en la pronta solución de eventuales incidentes que afecten la seguridad del tráfico aéreo entre las partes.
- F) Cuando una de las partes tenga bases razonables para creer que la otra parte no está cumpliendo con los estatutos del Acuerdo, esta parte puede solicitar consultas inmediatas con la otra parte."

A este respecto, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Nicaragua acepta que la Nota de Vuestra Excelencia con fecha del 4 de diciembre de 1991 y la presente respuesta constituyen un convenio entre nuestros dos gobiernos que entra en vigencia a partir de la fecha de la presente comunicación.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE DREYFUS
Ministro del Exterior

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

REPUBLIC OF NICARAGUA CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

MANAGUA, NICARAGUA

No. 910119

DGNA/LC/RCHCH

December 12, 1991

Excellency:

I have the honor to present my compliments to Your Excellency and to refer to your note dated December 4, 1991, which, recognizing that our civil air transport relations are conducted on the basis of comity and reciprocity, and reaffirming the appropriateness of protecting civil air traffic between our two countries against acts of unlawful interference, proposes the signature of a bilateral civil aviation security agreement, which shall be governed by the following provisions ("The Parties"):

[See note 1]

In this respect, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Nicaragua agrees that Your Excellency's note of December 4, 1991, and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this communication.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ENRIQUE DREYFUS
Minister of Foreign Relations

His Excellency Harry Schlaudeman
Ambassador of the United States of America
Managua

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 décembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Nicaragua, en notant que dans le domaine du transport aérien civil, nos relations sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les nôtres en vertu du droit international, que l'obligation que nous avons de protéger, dans le cadre de nos relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de nos relations dans le secteur du transport aérien civil, et ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes régissent la sécurité de l'aviation entre les Etats-Unis et le Nicaragua (" les Parties ") :

A) Les Parties fournissent l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

B) Les Parties agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord des aéronefs. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

E) Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties ont recours à des mécanismes rapides et appropriés de consultation et de communication pour contribuer à régler promptement les incidents susceptibles de porter atteinte à la sécurité du trafic aérien entre les Parties.

F) Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de l'Accord, ladite Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

HARRY SCHLAUDEMANN

Son Excellence
Enrique Dreyfus
Ministre des relations extérieures
du Nicaragua

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

MANAGUA, NICARAGUA

No 910119

DGNA/LC/RCHCH

Le 12 décembre 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments à Votre Excellence et de me référer à votre note du 4 décembre 1991 qui, tout en reconnaissant que dans le domaine du transport aérien civil, nos relations sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, et qui, tout en réaffirmant qu'il y a lieu de protéger le trafic aérien civil entre nos deux pays contre les actes d'intervention illicite, propose la signature d'un accord bilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile, qui sera régi par les dispositions suivantes (" les Parties ") :

[Voir note 1]

A cet égard, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Nicaragua est d'accord sur le fait que la note de Votre Excellence datée du 4 décembre 1991 et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entre en vigueur à la date de la présente communication.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

ENRIQUE DREYFUS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Harry Schlaudeman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Managua

